

לעילוי נשמות

הווי"ח אי"א נו"נ עוסק בצ"צ באמונה וכו' וכו'

מוהר"ר חנינא בהווי"ח אי"א נו"נ כו' מוהר"ר צבי הי"ד

ע"ה ז"ל

יאצ"ט ה"י אלול

ומרת אסתר בת הווי"ח אי"א נו"נ עוסק בצ"צ וכו' ר' דוד

ע"ה ז"ל

יאצ"ט ג' טבת

גרינבלאט

מאמר  
אני לדודי ודודי לי  
לכ"ק

רבינו שניאור זלמן מליאדי נבג"מ  
בעל התניא והשולחן ערוך

\* \* \*

DISCURSO JASIDICO

ANI LEDODI

“para encender los corazones en el servicio al Altísimo”

- sobre el mes de Elul y el acercamiento a D's -

de

*Rabí Shneur Zalman de Liadi*

-autor del Tania y del Shuljan Aruj-

VERSIÓN CASTELLANA

5771 - 2011

Es por eso, que el consejo es hacer “recipientes” para la luz de Hashem, y estos consisten en las letras de la Torá. “La casa de mi madre” es la Torá Escrita, y “la habitación donde fui concebida” es la Torá Oral<sup>37\*</sup>. “כי ה' אלקיך אש אוכלת הוא” – “Hashem tu Di-s es un fuego que consume” – tal como el fuego no prende sin una mecha u otro elemento de donde agarrarse, así también es necesario el lo “aferraré” [a la Divinidad del alma] y “no lo soltaré hasta traerlo, etc.” [a través de las letras de la Torá]. Y como dice el Zohar<sup>38</sup> sobre el versículo “pastorea en los **Shoshanim** (rosales), בשושנים son las mismas letras que **Sheshonim**, que quiere decir “que estudian”, estudian Halajot, leyes de la Torá. [Siendo que con las palabras de la Torá se atrae y contiene a la luz Divina de Su Voluntad interna] por eso dice el texto el que **pastorea** (en los shoshanim) [¿Cuál es el sentido de que Di-s pastorea?] Está escrito<sup>39</sup> que “Israel alimenta a su Padre Celestial” [¿cómo es esto posible?] Tal como el alimento del hombre une a su alma con su cuerpo, de manera que en el mismo se expandan ampliamente las fuerzas del alma, así también, metafóricamente hablando, “Israel alimenta a su Padre Celestial”: a través de la Torá que estudian y los preceptos que cumplen [se genera la expansión e irradiación de la Divinidad dentro de las almas de Israel]. Puesto que la Torá y las Mitzvot son Su Voluntad, bendito Sea [generan una respuesta correspondiente por parte del Altísimo] “un<sup>40</sup> espíritu trae un espíritu, y atrae y hace descender un espíritu”, la Voluntad Divina de la acción de Torá y mitzvot [realizadas por el judío] atrae el espíritu de la iluminación y brillo de la Voluntad Supernal, el “rostro radiante”. Esto es a través de [estudiar y recitar] las letras de la Torá. Lo mismo ocurre también a través del precepto de la Tzedaká, la caridad, que constituye el atributo de Benevolencia. Siendo la benevolencia la faceta exteriorizadora y el contenedor de la luz y el amor, que son su contenido interior [puesto que el amor es el motivador de la bondad. Por lo tanto, los actos de tzedaká, bondad, son el recipiente contenedor de la luz Divina que emana del alma].

[Resulta que a través de Torá y Tzedaká se generan los recipientes para contener la luz del brillo del Rostro Divino] como decimos (en la plegaria)<sup>41</sup> כי באור פניך נתת לנו תורת חיים “pues con la luz de Tu semblante nos Has dado una Torá de Vida y el amor de la benevolencia” – es decir que para “la luz de Tu semblante”, hay dos recipientes, la Torá y la benevolencia, como se dijo antes.

Jabad Lubavitch Argentina  
Agüero 1164 · Buenos Aires  
Tel. 4963-1221  
www.jabad.org.ar

37\* “mi madre” se refiere a La Torá Escrita, que es la fuente de toda La Torá, y “La habitación donde fui concebida” es La Torá Oral, que representa el desarrollo de La Voluntad Divina en todos los detalles de los preceptos, tal cual el feto que posee todos los órganos, etc. – Y todo proveniente de la madre, la Torá Escrita, que contiene en su seno todo lo que será desarrollado en la Torá Oral.

38. Zohar II 20,b. Ver ahí 274,a. Shabat 30,b.

39. Zohar III 7,b.

40. Zohar II 162, b.

41. Bendición “Sim Shalom” de la Amidá.

está escrito “Y será cortada...” [el alma de su fuente] Y sobre ello dijo el versículo<sup>31</sup> “puesto que mi padre y mi madre me abandonaron” sin embargo “Hashem me recogerá”].

Pero si incluso entonces no se despertara en él la compasión interior mencionada, esta es la sugerencia sugerida:

Está escrito<sup>32</sup> [a continuación de “Yo soy de mi amado y mi amado es mío] הרועה – “el que pastorea en los rosales”. El Zohar<sup>33</sup> explica al respecto [el significado de “pastorea en los rosales”] `tal como la rosa se transforma del color rojo al blanco a través del fuego, etc´. Esto significa: [¿Cuál es la transformación del rojo al blanco?] está escrito<sup>34</sup> – “Si vuestros pecados fueran rojos... se harán blancos cual la nieve”. Vemos de aquí que el pecado es llamado “rojo”. Asimismo todas las acciones, las palabras y los pensamientos en todos los asuntos del mundo [carecientes de intención y objetivo Divinos] también se denominan “rojo” puesto que son el producto de los pensamientos del instinto y sus estratagemas. Todo este “rojo” se transformará en blanco, en el espíritu de “serán blancos cual la nieve”, a través del “fuego”. [¿Cuál es la metáfora del fuego?]. Hay un fuego que proviene de “arriba” y hay un fuego de “abajo”<sup>35</sup>. El “fuego de arriba” no cada uno se hace merecedor de él, pero el “fuego que viene de abajo” se refiere a la autoflagelación y los ayunos, para “disminuir su grasa y su sangre”<sup>36</sup>, que derivan de la **Kelipá de Noga**<sup>36\*</sup> (la cáscara, cobertura intermedia, entre la santidad y la totalmente impura). Y entonces “brillará Hashem con Su rostro”, la iluminación del Rostro Radiante (הארת פנים) arriba expuesto.

5. Sin embargo, hay otro tema al que debe encontrarse la propuesta adecuada para manejarse consigo, en base a lo que dice el texto<sup>37</sup> וגו' את שאהבה נפשי ואלו הן חדר הורתי עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתני אל בית אמי ואל חדר הורתי “En las callejuelas y las calles he buscado a lo que ama mi alma... hasta que encontré lo que mi alma ama, lo aferré y no lo soltaré hasta traerlo a la casa de mi madre, y a la habitación donde fui concebida”. La búsqueda tiene lugar en “las callejuelas y las calles” [en el exterior, afuera de la santidad, residencia del Adam], en el lugar donde se perdió [como se explicó arriba]. Pero incluso si se encontró lo perdido, no se sostendrá la Luz de Hashem en él si carece de “recipientes”, pues la falta de los mismos causa que se aleje la luz, como es sabido.

31 Tehilim 27

31\* Trumá 26:28. Zohar II 175,b

32. Shir HaShirim 6:3

33. Zohar II 20,b

34. Ishaia 1:18

35. Shir HaShirim Rabá 2:1 (8)

36. Ver Brajot 17,a. Zohar II 20,b 119,b

36\* Ver Tania I, cap. 1, 6 y 7.

37. Shir Hashirim 3,2 y 4.

## INTRODUCCION AL MAAMAR

### “ANI LEODI”

Por la presente presentamos aquí al público hispano-parlante por primera vez la edición castellana del Maamar Aní Ledodí del Alter Rebe, Rabí Shneur Zalman de Lyadi, autor del Tania y del Shuljan Aruj, pronunciado el año 5557 (1797).

Se trata de un discurso jasídico, donde el Alter Rebe explica la fuerza extraordinaria del mes de Elul desde una perspectiva diferente a la tradicional, como un mes donde Hashem es cual “el Rey que está en el campo”, y ahí todos tienen permiso a acercarse, y **el Rey los recibe personalmente con cara afable y sonriente**.

En el estilo de la mística del Jasidismo Jabad traduce el significado de esta fuerza de Elul también en relación a la conducta de cada uno.

A su vez, la labor espiritual gira alrededor de la búsqueda de la chispa Divina que está dentro de cada uno, más allá del balance de las acciones con el objetivo de lograr un veredicto positivo en el juicio de Rosh Hashaná y los Diez Días de Teshuvá.

Este Maamar enriquecerá a diferentes niveles de lectores. Tanto a los principiantes en la práctica del judaísmo, como también a los versados y observantes, para quienes hecha luz en el significado del mes de Elul como mes de acercamiento a Di-s, y de la manera de lograrlo.

El Maamar está impreso en el libro Likutei Torá, Parshá Reé, pág. 32,a en adelante. Durante los años, decenas de maamarim y explicaciones fueron desarrolladas por los Rebes de Jabad, y de manera especial por el Rebe de nuestra generación.

Para una mejor comprensión hemos agregado aclaraciones en el texto ENTRE CORCHETES, y a veces al pie de página. Hemos utilizado como apoyo para estas aclaraciones el libro “Jasidut Mevueret, Moadim 1”, donde se desarrolla la explicación de este Maamar, en base a comentarios de los Rebes posteriores.

Sugerimos que el lector novato, lea el Maamar íntegramente, y no se detenga si no entendiera algún concepto o párrafo, porque más allá de que el Maamar en su totalidad constituye el desarrollo de una temática, está lleno de conceptos individuales, donde cada uno

por sí es un mundo, y transmite elementos enriquecedores al alma, la mente y el corazón.

Por supuesto, después de leerlo varias veces podrá ver la riqueza del Maamar en su totalidad.

Esta demás aclarar que la traducción y aclaraciones son por cuenta del traductor, y por supuesto pueden haber errores de interpretación ה' יכפר

Quiera Hashem que la edición de este Maamar, que vierte una nueva luz de Jasidismo había el público hispano parlante, aporte a la concreción de la promesa del Mashíaj al Baal Shem Tov “que cuando los manantiales del Baal Shem Tov – las enseñanzas del Jasidismo – se expandan hacia afuera” ahí vendrá el Mashíaj.

Con la bendición de Ketivá Jatimá Tová, Leshaná Tová umetuká, con el Mashíaj ya!

Tzvi Iejiel ben Rab Janine ע"ה

Víspera del Shabat Kodesh “Tavó el Haaretz”, Jai (18 de) Elul, 5771,  
Día del nacimiento de las Dos Grandes Luminarias  
– el Baal Shem Tov y el Alter Rebe – ז"ע

Así también ocurre con nosotros, los hijos de Israel, que estamos unidos y apegados a El, bendito Sea, y por ende debemos sentir el dolor y la falta que causamos al hacer descender al Exilio la chispa Divina, bendito Sea. Puesto que “a pesar<sup>28</sup> de que pecó [es un Israel]”, y sigue poseyendo esta chispa Divina mencionada y ésta no se desvincula de él, sino que está en situación de destierro. Más aún, sigue gozando del status de “Israel” ישראל, es calificado por las virtudes y la categoría de un ministro, (“sar” – שר). Puesto que no es similar el nivel del ministro, a pesar de encontrarse cautivo, con el nivel del hombre simple, sigue reconociéndose como tal y es consciente de su categoría de ministro, y con un solo movimiento puede darse vuelta totalmente de un extremo a otro, y volver a su poder anterior, etc. Pero el hecho de que a pesar de ello no es sensible del dolor y la falencia que causó se debe a que pecó y melló [a su alma] hasta que la separó y cortó totalmente de su raíz.

Esto mismo lo motivará a despertar una misericordia y una compasión de un nivel mucho mayor, a pesar de no percibir la compasión y merced que él merece. Como se explica en otro lado<sup>29</sup> sobre lo que decimos en la plegaria<sup>30</sup> עלינו רחם הרבים ברחמיך, “con Tu mucha compasión apiádate de nosotros” – es decir, siendo que nosotros con nuestro pobre intelecto no captamos la inmensa compasión que merecemos [le pedimos al Altísimo, que El Sea Quien Se apiade de nosotros]. [El hecho de que podemos invocar y solicitar la misericordia Divina a pesar de encontrarnos en un nivel tan bajo de que ni siquiera somos conscientes de la magnitud de la compasión que requerimos, es justamente] puesto que el atributo de la misericordia, es la cualidad de Iaakov que “atravesaba<sup>30\*</sup> de un extremo al otro”<sup>30\*\*</sup> [y de lo más bajo conecta con lo más excelso].

[Acotación del Rebe Tzemaj Tzedek:

A pesar de que se asemeja a la alegoría de haberse segado y seccionado totalmente de su raíz, sin embargo a través de un unico pensamiento de Teshuva, arrepentimiento y retorno a Hashem, volverá y se apegará a su raíz. Y como se explica en Likutéi Torá Bamidbar [1,b], como si por ejemplo existía en la medicina la posibilidad de unir nuevamente el cuerpo con la cabeza así es también... [el efecto de la Teshuvá, que vuelve a unir al alma con su raíz en Hashem]. Y esto es aplicable también en relación a quienes son culpables de Karet donde

28. Sanhedrin 44,a

29. Likutei tora Pinjas 78,b

30. Bendiciones Del Shemá matutino.

30\* La raíz de esta expresión y concepto está en los listones que atravesaban los tablones que conformaban las paredes del santuario ambulante del desierto. Los tablones de cada pared estaban atravesados por 3 líneas de listones. La superior y la inferior de cada pared estaba dividida en dos, mientras que la del medio era un solo listón que atravesaba la pared de un extremo al otro. En la mística se explica que el listón del medio se corresponde con tiferet, compasión. Que es la cualidad de Iaakov, y ésta se extiende de los niveles más excelsos hasta los más bajos.

30\*\* Trumá 26,28. Zohar II 175,b

lugar donde se le perdió [la Presencia Divina]. Esto es lo que dice el versículo נחפשה דרכינו “busquemos<sup>25</sup> en nuestros caminos”, es decir palpar sus acciones, sus palabras y sus pensamientos no buenos que pasaron por él desde que existe<sup>25\*</sup>. A través de ello su corazón se amargarará en su interior וירחמהו אל ה' וישוב אל ה' “y volverá<sup>26</sup> a Hashem, y se compadecerá de él”. Esto significa [también] que despertará gran compasión sobre la chispa Divina que se encuentra en su interior en un estado de exilio [“se compadecerá de El”, se refiere a Hashem del que el versículo habla previamente, la chispa Divina del alma].

Sobre este despertar de misericordia por la chispa Divina del alma dice el versículo<sup>27</sup> את אברהם אשר פדה את אברהם – “Por Iaakov que rescató a Abraham”. La cualidad de Iaakov es la compasión, y a través de la misma rescata del exilio a la cualidad del amor [a Di-s], la cualidad de Abraham el Patriarca ע"ה [eso es el significado de “Iaakov” – la compasión despertada por el alma en exilio – “libera” al amor de “Abraham”, que se encuentra en cada judío en carácter de herencia] por lo cual Abraham se llama nuestro Patriarca [pues él es el padre del cual todo judío hereda su cualidad de amor a Di-s] y la de ser “un hijo que es la pierna de su padre” [alcanzar ese amor absoluto hasta anularse y fusionarse con Su Voluntad, etc.].

4. Pero el hombre que palpara sus actos y [a pesar de ello] no se despertara en él la compasión y su corazón no se amargarará en su interior, pese a que profundiza en su reflexión de cómo su Chispa Divina cayó al exilio dentro de su alma – habrá de llevar a su corazón, y reflexionará en la siguiente metáfora:

Es la naturaleza humana que cuando se padece dolor incluso en la uña del pie a causa de haberse golpeado con una piedra, este dolor se siente en su cerebro y se padecerá sufrimiento. Pero esto es así sólo cuándo el miembro golpeado sigue unido a la persona, y aún no fue amputado, pero cuando se seccionó el órgano, el cerebro deja de sentir dolor puesto que [el órgano] fue segado y separado de su raíz.

25. Eijá 3:40

25\* Por eso dice el texto “y buscaréis de ahí”. El término “esto” (זה) se aplica a algo que puede mostrarse concretamente con el dedo y puede decirse “esto es”. [En términos absolutos] este término puede utilizarse solo en relación a Di-s (como dice el texto -Beshalaj 15,2 -“Este es mi Di-s y he de embellecerlo”), puesto que El [es Omnipresente], “Su Gloria llena toda la Tierra כבודו מלוא כל הארץ כבודו [por lo tanto **siempre** puede decirse **este** es mi Di-s, porque siempre – en todo espacio y tiempo- ahí El está. Pero en el lugar y residencia de las “cáscaras” [que ocultan la Divinidad] es llamado “ahí”, es decir [es lejano, no es absoluto, no es omnipresente] está extremadamente profundo abajo...

Y esto es lo que dice el texto וואותנו הוציא משם “Y a nosotros nos extrajo **de ahí**”, puesto que realmente nos extrajo [con el éxodo de Egipto] de la dimensión de “ahí”, para que nos apeguemos a El.

Pero quien causa una mella [a través de pecar] con algún pensamiento, o palabra, y ni que hablar con una acción, sobre eso está dicho “y buscaréis **de ahí**”, es decir palpar las acciones etc que no son buenas [acotación del Rebe Tzemej Tzedek al Likutei Torá ahí]

26. Ishaia 55:7

27. Ahí 29:27. Ver Sanhedrin 19,b

## אני לדודי ודודי לי

### Yo soy de mi amado y mi amado es mío<sup>1</sup>

[Este versículo alude al amor entre el pueblo judío y Di-s], y las cuatro palabras de este versículo, **Aní Ledodí Vedodí Lí**, comienzan con cuatro letras que forman la palabra **ELUL**<sup>2</sup>. Esto se debe a que en el mes de Elul comienza a tener lugar el **Aní Ledodí** – “Yo soy de mi amado” – es decir una relación que comienza a partir del acercamiento del judío hacia Di-s [-**Yo**, el hombre, **soy de mi amado**, Di-s-] es decir es un “despertar de abajo” [-del judío-], hasta Rosh Hashaná y Iom Hakipurim, cuando tiene lugar el flujo de Su Divinidad desde “arriba” hacia “abajo” de manera revelada [= ese es el Vedodí Li – mi amado es mío, un movimiento desde “Arriba” hacia “abajo” – de Di-s hacia el judío].

[Sobre este flujo que desciende “de Arriba”] está escrito<sup>3</sup> וימינו תחבקי שמאלו תחת לראשי “Su izquierda está bajo mi cabeza (Roshí) y su diestra me abraza”. [En la metáfora de la relación entre Di-s y el judío en el Cantar de los Cantares] esto significa que desde Rosh Hashaná (**roshí** = mi cabeza) hasta Iom Hakipurim, tiene lugar una relación con “Su izquierda”<sup>4</sup> [la izquierda en la mística alude a la severidad] de temor, debido a que entonces es el tiempo de la revelación de Su Reino. Por eso se lo proclama [en las plegarias de estos días, de manera acentuada] “el Rey”. Está escrito<sup>5</sup> מלכותך מלכות כל עולמים “Tu Reino es el reino de todos los mundos”, mundo se dice en hebreo “Olam” – término relacionado etimológicamente con “neelam” – oculto. Significa entonces que también en los mundos (espirituales) ocultos [que por su alto nivel de subordinación y anulación a Di-s no se perciben como una entidad existente], cae sobre ellos el temor y el miedo al Rey [como consecuencia de que Su Reino se revela en ellos durante los días a partir de Rosh Hashaná y hasta Iom Kipur].

1. Cantar de los Cantares 6,3.

2. Abudraham Tefilat Rosh HaShaná. Pri Etz Jaim Shaar Rosh HaShaná 1. Ba”j sobre el Tur Oraj Jaim Pág. 581.

3. Shir HaShirim 2,6

4. Zohar Pinjas 214,b

5. Tehilim 145:13

De esto [el temor en los mundos espirituales superiores] se expande un efecto también hacia “abajo” [a este mundo inferior] sobre las almas de Israel en general<sup>5\*</sup>, motivándolas a aceptar el Yugo del Reino Celestial y para que Su temor esté [instalado] sobre ellos durante todo el año [entrante]. [La aceptación de Su Yugo y el temor a Hashem de manera incorporada firmemente durante todo el año depende del temor a Hashem en Rosh Hashaná, al cual se accede gracias a que en ese momento cae el temor de Hashem sobre las almas y los ángeles, en los mundo superiores].

El temor a Di-s y el amor hacia El no están instalados y plantados en el corazón del hombre [terrenal] por su propia capacidad [ya que el hombre no está conectado naturalmente con el ámbito de la Divinidad, y para poder amar y temer debe uno estar “cercano” a lo que ama y teme]. Sino que [su “cercanía”] es producto de la irradiación de Divinidad que uno recibe desde “arriba” en el momento de su revelación. En Rosh Hashaná [se recibe] la irradiación del temor [proveniente de los mundos superiores donde se manifiesta la revelación de Su Reino]. Y este es el “Vedodí Lí” – mi amado es mío – cuando “mi amado”, el Altísimo, se orienta y dirige hacia mí.

Sólo que [para que el “despertar que viene desde Arriba” en Rosh Hashaná, etc tenga el efecto de prender en la persona y generar un cambio duradero en ella, de fijar el temor y el amor a Di-s durante todo el año] se requiere que la persona despierte previamente el amor y temor a Di-s con su esfuerzo, con un “despertar desde Abajo” durante el mes de Elul [y con ello causará que su corazón se convierta en un “receptor” adecuado para recibir el temor de Rosh Hashaná, etc.].

Es sabido, que el mes de Elul es el tiempo de la revelación de “los Trece Atributos de la Misericordia”<sup>6</sup> [los cuales no tienen límite, y son superiores a la estructura de todos los mundos espirituales, y por ende su presencia nunca es vana, causan el perdón, etc.].

Al respecto debemos entender: ¿Porqué los días de Elul son días comunes, mundanos [laborables], y no son días festivos, al igual que los Shabat y las festividades cuando tiene lugar la revelación Divina, la irradiación de Su Divinidad?<sup>6\*</sup> Más aún, al tratarse de la irradiación de “los Trece atributos de Misericordia” que constituyen una muy elevada revelación, hasta el punto de revelarse en el día de Iom Hakipurim [deberían ser días festivos, no laborables].

5\* De ahí que estos días se llaman Iamim Noraím, Días del Temor, por el **temor reverencial** que se despierta en estos días, que va más allá del miedo al veredicto del Juicio Divino que tiene lugar (Ver Carta del Rebe, 18 de Elul 5723)

6. Ver Sidur del Arizal meditaciones de Rosh Jodesh Elul. Mishnat Jasidim Masejet Elul 1:3 y más.

6\* Siendo que en Shabat y Iom Tov hay en este mundo una revelación Divina superior, están prohibidos todos los trabajos, pues al estar en presencia de Di-s, ocuparse de otros temas es desprecio a Él.

beneficio ulterior que aportarán al cumplimiento de la Torá y las mitzvot, son como el “campo”, que aunque el “Adam” no está radicado ahí, beneficia a la ciudad. Y los pensamientos, palabras y actos desconectados de Di-s, los prohibidos por la Torá, e incluso permitidos que se realizan sólo con intención terrenal, son el “desierto” donde no reside el Adam, la Divinidad.

En el mes de Elul, “el Rey está en el campo”, los Trece Atributos de Misericordia brillan también en el campo, o sea que la chispa Divina del alma brilla también para aquellos donde la misma no está firme y radicada ahí en el resto del año.

Pero tal como la parábola es necesario “salir a recibir al Rey”, también en la conducta del hombre que está en el desierto y el campo, debe salir al encuentro del Rey, a buscar esa chispa Divina que se encuentra en su alma, (que es el nivel de los Trece Atributos) y aceptar el Yugo Celestial del Rey. Eso es lo que continúa explicando:]

La sugerencia sugerida [para el que desee salir a “recibir al Rey” desde (el desierto y) el campo]: Está escrito<sup>21</sup> וּבַקְשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת ה' אֱלֹהֵיךָ “y buscaréis de ahí a Hashem tu Di-s” – [¿Dónde y qué debe buscarse? se refiere a la luz oculta dentro del hombre] lo que está escrito<sup>22</sup> וַיֹּרֵא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם כִּי טוֹב “y vió Di-s a la luz que era buena”, sobre lo que explican nuestros Sabios ז”ל<sup>23</sup> “era buena - para ser guardada”. Esta luz<sup>23\*</sup>, que se refiere a la irradiación de Su Voluntad interna, bendito Sea, se encuentra dentro de cada judío, sólo que está intensamente tapada y oculta por su naturaleza [“era buena para ser guardada”]. Debe descubrirse ese “tesoro<sup>24</sup> de Temor al Cielo” [que está dentro de cada uno]. Y hay quien esta luz [no sólo está oculta profundamente y debe ser desenterrada, sino que] está perdida, y en un estado de exilio. Y sobre ello dice el versículo “y buscaréis”, que hurgues y busques, y buscar se busca lo que se perdió, y está desterrado – esa chispa Divina a la que se hizo referencia antes. Ese es justamente el significado de [“buscaréis...”] a Hashem tu Di-s, [buscarás] al nivel Divino proveniente del nombre “E-L” que mora en cada persona para dar vida a su alma Divina [eso es “Elokeja” – tu Di-s – refiriéndose a la Divinidad que da vida, fuerza y energía **a la persona, su chispa Divina**].

El texto dice aquí “y buscaréis de ahí”, acentúa específicamente que la búsqueda es **de ahí**. De la misma manera como no puede buscarse un objeto perdido y encontrarlo salvo en el lugar donde se perdió, así también no se alcanzará La Luz del Rostro de Hashem (אור פני ה'), y se adquirirá amor a El y temor sobre su rostro, sólo luego de buscar primero en el

21. Vaetjanán 4:29

22. Bereshit 1:4

23. Zohar I 45, b

23\* Literalmente se refiere a la luz que fue creada el primer día de la creación [que era una luz Divina demasiado elevada] y fue guardada, dando lugar a que brille la luz solar. Aquí explica que ésta es la luz escondida en el interior del alma.

24. Brajot 33, b Ver Ishaia 33:6

ésta debe anular todos sus deseos y voluntades, que no posea en absoluto voluntad ajena [a Di-s]<sup>15\*</sup>.

3. [A partir de aquí procede a explicar la metáfora del “Rey en el campo” y “Rey en su palacio”, que ilustran la diferencia entre Elul y Iom Kipur – aplicado a la persona y su conducta:] En el hombre existe el nivel de “Ciudad, lugar para habitar” y existen también los niveles de “campo” y de “desierto”.

El “desierto” se define como ארץ לא זרועה “tierra<sup>16</sup> no sembrable”, [en la persona] esto se refiere a las acciones, las palabras y los pensamientos desvinculados de Di-s. O sea, obvio si causó un defecto [al pecar] con su pensamiento, palabra y acción [es esto una “tierra árida”, donde no puede crecer nada, no hay vida, puesto que no hay conexión con Di-s], sino que incluso en cuestiones permitidas, sólo que son asuntos innecesarios y no útiles para el servicio Divino, y son temas banales y vacíos [tampoco ahí se encuentra la presencia y energía Divina, puesto que] no<sup>17</sup> es del estilo del Rey ocuparse de temas de plebeyos [los asuntos de las criaturas que carecen de relación con el servicio de Di-s].

Esta [definición de desierto, como el ámbito carente de presencia Divina], es también la interpretación mística del versículo que define al desierto como [un lugar] donde לא ישב אדם שם “ahí<sup>18</sup> no se asentó un hombre, Adam”. Adam se refiere aquí al “Adam Supernal”, [la Divinidad como se manifiesta de manera ordenada y estructurada en Sefirot, atributos] sobre el cual está escrito<sup>19</sup>: ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם – “Y sobre la imagen del Trono [vió el profeta Ezequiel en su profecía] una imagen como la apariencia de un Adam, un hombre”. Este Adam, es decir la manifestación de Hashem, es “el que no se radicó ahí” [en el desierto, en los actos desconectados de Di-s], puesto que [Di-s “reside” sólo en el ámbito adecuado de santidad, como] está escrito<sup>20</sup> ועשו לי מקדש ושכנתי – “y harán para Mí un **santuario** y moraré en ellos” [para que Hashem more, El requiere un santuario, los actos de santidad, los preceptos y conductas que se condicen con la Torá y su servicio].

[Resulta que los tres niveles de “ciudad”, “campo” y “desierto”, en la conducta humana frente a Di-s son: Las acciones, palabras y pensamientos **de santidad**, los que implican el cumplimiento de un precepto o estudio de Torá, ahí está “radicada” la Presencia Divina – es “la ciudad”. Los actos mundanos de la vida cotidiana que se realizan con la intención del

---

15\* Resulta entonces que el significado de que brillan Los Trece Atributos – aplicado a la persona y su conducta – significa que en la persona brilla y domina la chispa Divina, en un nivel superior a su intelecto, que lo lleva a una entrega total a Hashem.

14\*- copiar notas I

16. Irmiá 2:2

17. Zohar III 149, 6

18. Irmiá 2:6

19. 1:26

20. Trumá 25,8

Es obvio entonces que hay una gran diferencia entre Iom Kipur y Elul [que Iom Kipur es un día sagrado, a diferencia de Elul, que son días mundanos].

Esto será entendido en base a la parábola del Rey, que previo a su llegada a la ciudad, los habitantes de la ciudad salen a su encuentro y lo reciben en el campo, y entonces tiene permiso, todo el que desee, para salir y recibirlo personalmente, y él recibe a todos con una cara agradable y muestra a todos una cara sonriente. Y cuando va hacia la ciudad ellos van tras él, y luego cuando éste llega a su palacio no se ingresa sino con autorización, e incluso entonces sólo los elegidos y privilegiados del pueblo. Así ocurre también, alegóricamente hablando, en el mes de Elul- se sale a recibir ‘la luz de Su semblante’, bendito Sea, en el **campo**.

[El Alter Rebe fue breve y no aclaró explícitamente la respuesta a sus preguntas sobre la irradiación de “los Trece Atributos de Misericordia” en Elul. La respuesta se entiende en base a la metáfora del “rey en el campo” y del “rey en su palacio”:

Lo que los días de Elul son días mundanos laborables (no como Iom Hakipurim) se debe a que la diferencia entre la revelación de los Trece Atributos de Misericordia de Elul y su revelación en Iom Kipur es, que Iom Kipur sería como la persona que accede a encontrarse cara a cara con “el Rey en su palacio”, donde el rey está con sus vestimentas reales – y así también en la realidad, Iom Kipur es el momento de la revelación Divina sin ocultamiento ni ropaje absoluto. Y como consecuencia de esta revelación es un día festivo de elevada santidad, perdón y expiación de las faltas, cuando está prohibido el trabajo, puesto que el trabajo y la labor mundana son antagónicas a esta revelación.

Mientras que Elul, que es como “el Rey en el campo”, previo a su llegada al palacio, ahí está con ropas simples y no se manifiesta con su esplendor y alteza – y lo mismo ocurre en la realidad, que la revelación de “los Trece Atributos de Misericordia” en Elul es a través de ocultar el esplendor y la majestuosidad real, puesto que su objetivo es despertar a todos y a cada uno de los judíos, también a aquel que se encuentra en un nivel bajo (de “campo”, etc.). Por eso no son días festivos, no hay aquí una **revelación** adicional de santidad.

Pero, por otro lado, se entiende, que también la revelación de los Trece Atributos de Elul, pese que es vía una “vestimenta” y un ocultamiento, **genera** un despertar en las almas de Israel, y cual un rey cuando sale al campo que a pesar de no manifestarse ahí con toda su alteza, sin embargo esto influye también en los “hombres de campo” a que salgan de su lugar a recibir al rey, así también la revelación de los Trece Atributos de Elul causa que también los “más alejados” del Altísimo se despierten a acercarse a El <sup>6\*\*</sup>].

---

6\*\* Como en el ejemplo del rey, que la gente común no puede acercarse al rey cuando está en su palacio, y pero cuando está en el campo pueden acercarse a él y recibirlo personalmente, así también para que todo judío (y no sólo los grandes tzadikim) puedan acercarse al Altísimo (“yo soy de mi amado”) se requiere de una fuerza que

2. Está escrito<sup>7</sup> יאר ה' פניו אליך “Que te ilumine Hashem con la luz de Su Semblante” [que el Altísimo te muestre Su Rostro radiante], se refiere a que El te irradie con los Trece Atributos, de manera que El esté פנים אל פנים “cara a cara” contigo. [“Cara a cara” es una metáfora, que significa un acercamiento y conexión interior. Como dos amigos que se aman, y están cara a cara, ésto no implica sólo una cercanía de lugar, sino refleja el profundo sentir y vínculo interior del uno por el otro. A diferencia de cuando alguien mantiene un vínculo con alguien que no desea verle la cara, y no lo mira. Ese es también el sentido de “que te ilumine Hashem con la luz de **Su semblante**:] significa que Su Voluntad Interna<sup>7\*</sup>, bendito Sea, se irradie hacia la Fuente de las Almas de Israel<sup>7\*\*</sup>, a través de que el deseo principal y más íntimo de uno esté en el El, bendito Sea, un deseo de apegarse a El con el corazón y el alma, de lo profundo del corazón, con una entrega total del alma מסירות נפש<sup>7\*\*\*</sup>, cual se explica en otro sitio. [Esto es “cara a cara” la dimensión más interna de la voluntad de D’s se irradia a la dimensión más interna del judío que está totalmente dirigida a D’s].

Esta irradiación [de la Voluntad interna de Hashem] proviene del nivel del nombre Divino [“E-L”], el cual constituye el principio<sup>8</sup> de todos los Trece Atributos [E-L Rajum vejanun, etc.] y su fuente y su concepto general<sup>8\*</sup>. Como está escrito<sup>9</sup> אל ה' ויאר לנו – “E-L Hashem y nos ilumina a nosotros” [Es decir que Hashem irradia, ilumina, a través del nombre Divino

---

proviene de arriba, los Trece Atributos como brillan “en el campo” para dar fuerzas para hacer Teshuvá y retornar a El, con amor y temor. Pero es sólo una fuerza que genera la posibilidad del acercamiento, pero el acercamiento debe venir por iniciativa del hombre (“yo soy de mi amado”) como se dijera arriba.

7. Nasó 6:28

7\* Voluntad interna: significa la voluntad más íntima, a diferencia de la voluntad externa. Por ejemplo quien trabaja duro para ganarse el sustento, su voluntad y deseo íntimos están en el pago que recibirá, a través del cual podrá mantener a su familia, mientras que su voluntad y deseo en el trabajo es sólo externo – sólo para lograr otro objetivo que realmente desea: el pago. Es decir, que voluntad interna es lo que realmente se desea por sí, mientras que la voluntad y deseo externo es en algo que por sí mismo no se lo desea y es sólo en aras de otra cosa que se lo desea.

7\*\* Es decir que brilla y se siente en las almas de Israel que Hashem los desea a ellos en aras de ellos mismos en Su dimensión más íntima.

7\*\*\* Entrega total del alma, mesirut nefesh, tanto en su sentido literal, de estar dispuesto a dar la vida por la santificación de Su Nombre (Kidush Hashem), y tanto entrega del alma en su sentido espiritual, la entrega de la propia voluntad a Hashem [“alma”, significa también voluntad – como en Irmia 15.1], es decir, que anula todos sus deseos personales, etc. para cumplir con Su Voluntad (como se explica a continuación, al fin del capítulo).

8. Zohar III 131, 6 Pri Etz Jaim Shaar HaSlijot 4.

8\* El concepto general de los Trece Atributos de Misericordia implica una revelación Divina extraordinariamente elevada – es la Misericordia y compasión Divina que no posee límites (y por eso de ahí deviene el perdón y la expiación) que llega a los niveles más bajos (también al hombre que requiere ser perdonado, etc.). Este es el significado del nombre Divino “E-L”, la bondad Divina Infinita (ver Likutei Torá Rosh Hashaná, sobre el versículo “Mi E-L camoja”).

9 Tehilim 118:27

“E-L”], que consiste en “La Luz del Ein Sof, el Infinito, bendito Sea El mismo, tal cual<sup>9\*</sup>. Sobre esta revelación está escrito<sup>10</sup> כי ה' אלוך אש אוכלת הוא “pues Hashem, tu Di-s, es un fuego que devora”, [esta metáfora] significa que tal cual como, por ejemplo, el brillo y la luz del fuego propiamente dicho, en términos generales no difiere de la luz y el brillo que emanan de él<sup>10\*</sup>. Así también, alegóricamente hablando, el “brillo de Su Semblante” que irradia a Israel proviene del nivel del nombre Divino “E-L”, que consiste “en la Luz del Ein Sof, el infinito, bendito Sea, El mismo, tal cual”<sup>10\*\*</sup>.

Ese es el significado de que los judíos se llaman Israel ישראל, del término שר א-ל “Sar E-L”, “Sar”, en hebreo ministro y gobernante, es decir que el nivel del nombre Divino “E-L” es el que domina, gobierna, en el seno interior del judío. Y la “iud” previa a Sar- E-L (Israel) indica acción continua, como la “iud” en el verbo ככה יעשה “así **hacia**...” constantemente. Esto se refiere de que en cada alma de Israel hay una chispa Divina literalmente que da vida a su alma Divina, y ésta tira hacia arriba como algo natural, para que brille con la luz de la vida<sup>12</sup> y entregue su alma a El, bendito Sea. Esto es algo superior a la capacidad cognitiva y de conocimiento que hay en el alma, puesto que por medio del intelecto y la conciencia no alcanzaría éste nivel de anularse y entregarse totalmente, hasta despojarse absolutamente de todo en aras del Altísimo, bendito Sea.

Este es el significado del versículo<sup>13</sup> בנים אתם לה' אלקיכם “hijos son ustedes para Hashem vuestro Di-s”, el hijo es una pierna del padre<sup>14</sup>, es decir que está fusionado en la Voluntad de su padre sin motivo ni razón alguna, tal como el pie está anulado frente a la cabeza y no posee voluntad propia alguna. Este es el significado [más profundo] del dicho<sup>15</sup>, “anula tu voluntad frente a Su voluntad”, que para que “Su voluntad” interna brille hacia la persona,

---

9\* Es decir que se trata de una irradiación Divina Infinita, como El mismo que es infinito, y no de una luz y manifestación limitada, tal cual el Altísimo autolimita Su flujo de vitalidad a la medida de las criaturas y los mundos que se encuentran, fuera de El (alegóricamente hablando).

10 Vaetjanán 4:24

10\* es decir la luz que emana del fuego no es como el flujo de sabiduría (por ejemplo) que emana de alguien que enseña, donde no puede compararse la sabiduría que “sale” y llega a los receptores, con la misma idea tal cual se encuentra en su propio intelecto, en la fuente, cuando estudia para sí. Mientras que la luz y el brillo que emanan del fuego son tal cual la luminaria, su fuente. O como la luz del sol que posee una intensidad en una medida similar a la incandescencia de la bola solar, y esa misma luz emana del sol día tras día sin alteración.

10\*\* Puesto que Su Luz, Su irradiación, Su reflejo, es Infinito como el Altísimo mismo (la “Luminaria”).

11. Iov 1:5

12. Ahí 33:30

13. Reé 14,1.

14. Etz Jaim Shaar Pirkei HaTzelem I en nombre de Razal. Ionat Ilem Princ..de 2. Ver Eiruvim 70,b. Tosafot Iebamot 3,a (“Mikamei”).

15. Avot 2:4